

(ارتقا) نك - تابلو و طشره
ایچون بر سنك آبوله سی ۳۲
غروشد. پوسته بولی مقبولدر .
مصافی بالجله ارباب قله آچقندر . هرالی قلم
طوتان یازدهیلیر . مرکزی باب عالی
جاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر .

ادبیات . فنون عسکریه و بحریه .
ونادیع و تجارت و زراعت و صنایع
معارف و امور ناطقه و اکثیه فی فقراندن
باحث معصوم جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غرتنه نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

ارتقا

Journal illustré IRTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

طشره ده نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شم دیک جمعه کونلری نشر اولنور

استانبولده نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

لاشان موته ترك جسم ایدم ! او دقیقه ده
قلبلر من صوك برخلجانله لب لرزه دارم زده
بر مرغ شکسته پرکی تترکن بوتون اندیشه -
لردن کوز یاشلرندن عبارت اولان حیات
اضطراباته نهایت ویرسون ؛ و خواهشگر
پروراز سما اولان روحلر من برابر اوچسونلر !
ایشته ؛ بن هر کیجه ، ایجاب مسلك
مفکره مشغولیت تحریک ویردیکی رخاوت
و یتابی ایچنده یورغون اولدینی حالده ،
اقشامك الاچه قرا کلغنده اوچکزمه کلدیکم
زمان ، یازیخانه مک باشنده ، کوچوک لامبامک
ماوی ، مرتعش ضیاری آلتنده سکا ، یالکز
سکا عائد بر شعر ، بر نشیده خسرت یازار -
کن ، - ای حیاتمدن ده معزز اولان سو -
دیکم ! - سنك و بنم ایچون بویله تصور
ایدیورم . ناصل ، بویله یشایوب ینه بویله
اوله لم می ؟ ایسترمیسک ؟ سنکله برابر ...

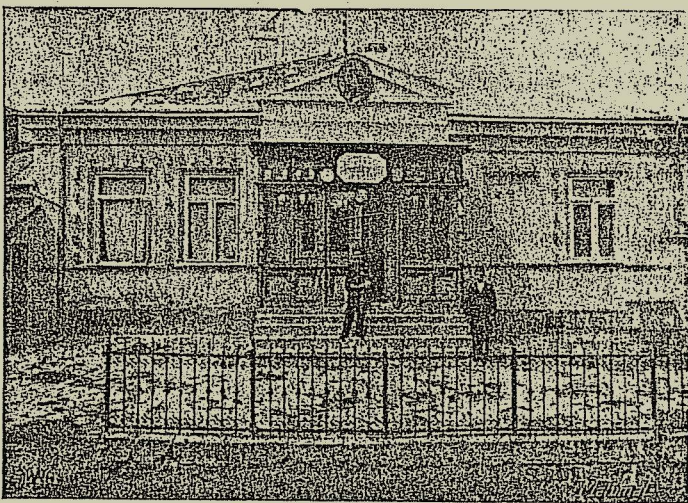
ناهید



ترجمه نمونه لری

— ۲ —

کچن هفته کی مقاله مک نهایتنده « ترجمه
بیلمدن اثر ترجمه سنه قالیشمق کولنج
اولدینی قدر مؤلفنك شهرته نقیصه ایرات
ایتمک مضرتی ده تولیدایدر .» دیمشدم . پک
دوغرودر ! بر کره قسایوده مونه بنی کوز
اوکنه کتیرم : مشهور بر محرر دگی ؟
شیمدی بو ذات ترجمه بیلسمده ، اثرینك صورت
ترجمه سنی اوقوسه « خبر ! بن بویله اثر
یازمادم !» دیمزی ؛ یاخود قسایوده مونه بنی
تانیان ترکمر بویله ترجمه مناسبتسر لکری
کوردکجه « نه عادی شی ! نه بیانی اثر ...
تریفنده بولونمازلری ؟
بوکی مترجمکله هوس ایدنلر ، باری ،
ترجمه لری اینی ترجمه بیلنلره تصحیح ایتدیر -
سهر ! .. مثلا مصطفی رفیق بك ، یاخود
سلانیکلی توفیق بك کی مقتدر ذواته مراجعت
اولنسه ، اولنر بومر اجمعی رد ایتنلر . اثرده
سویله سویله اوقونور .
شوعبارده اوقویه لم :



سلطنت سینه نك یرکوک شهیدر خانه سی

ال اله کچمک ایچون شمیدین بری برمری
وعدلرله ، پمانلرله تأمین ایدم !
مادامکه بوکون برانجذاب مهیجله حضور
جالکده تتره یورم . سن ده بنم ایچون رحیم ،
لطفکار اول ! اوقدر بری برمری قلبی محبتله
سوهلم که ... قدرک ، بزی آغوش شفقتنه
تسلیم ایتدیکی بو عالم علوی غرامک سینه
صاف و ترهنده ایکی دوست کی دکل ، ایکی
قردهش ، ایکی همشیره کی ، اوف ؛ فصل
آکلاتیم ؟ بوتون هوسات نفسانیه دن مبرا
ایکی معصوم چوچق کی اک طاتلی ، الکرقیق
حسلر ، اک معصومانه ، اک شاعرانه امللر
ایچنده ایکی توأم سروش حیاتی یشامق ایچون
اصرار ایدم !

شبانز بو معصومیت آراسنده ، - فقط
بز کورمه دن ، حس ایتمدن - اوزا قلاشسون !
نور وفرچشمانز سوندیکی ، دم پیرینك قهرنی
آغارمغه یوزطوتان صاحب من اخطار ایتدیکی
زمان ، موت دینلن تهلمک مک قرب دهشتنا -
کنده بولندیمیزی - آکلایم ! . و صکره
برکون قلبلر من بشقه تحسسه ، تحسرله
ضربان اولدینی ، کوزلر من بر خاک سفلیدن
بشقه بر عالم روحانی به توجه ایلدیکی زمان
بزینه برابر ؛ سنی ایلک کوردیکم ، سنی ایلک
سودیکم ، باغین ، متفکر کی طوران سودالی
کوزلرینك مبهم نظرلری آلتنده ایلک تتره دیکم
اوساحلده ، دکزه ، اوبی پایانی موجا موجا
قارشی بری برمری شفقتله در آغوش ایتمش
اولدیمغز حالده هر آن پیش و پس زده طو -

بو ذوقه قارشی آکوب آغلامقده می شمیدی
کوزل باقیشیرینی آما ی نهال کمال

صباحلین کوله رک نور صاجدی اکوانه
کولر یوزیله کونش رنگ آقیدی اغصانه
شکوفه زار محبت کی اکینلر هب
برانشراح ویرر بر حیات انسانه
سحر بولوتلری طوب ، طوب سادیه بال کشا
اوچار اوزاقلره دوغرو محیط نسیانه
امل سنکله کریمک بو فخره قارشی همان !
نشیدملر اوقومقدر فضای دورانه

نامق صدری



آرامشوره

سنکله برابر ...

— ای انیس فکر و خیال ، سکا ! —

اوت ؛ یالکز سنکله برابر ... مادامکه
بن سنی قلبی بر محبتله سویورم . سن ده بنم
سودای صافدن ، صمیمیت قلبیدن ، صفوت
عشقمدن امین اول ! اوقدر بر برمری ایچون
صمیمی اولالم که ... هنوز مبدانده بولندیمغز
ساحه پر نور عشقی شمیدی فصل شوقلر ،
سعادتلر ایچنده تعقیب ایدیورسه ق ، ایلروده
رهگذار مزه کشادی محتمل اولان ظلام آمیز ،
پر کردباد اوچوروملری ده اویله جه برابر ،

اوتیات

اما منظومه

بازیجه افکار

— اوکا —

بوتون حیات مرور ایله یور حزن ؛ خاسر
نجهانده اولمایه حق شاد بر زمان خاطر ..
بیاض صدف کی پارلاق بولوتلره قارشی
ایر صافه .. نسیمه .. بحیره ناظر
قیریق دوکوک اودامک بر خراب بالقونی وار ..
اوکنده قوشلر اوتلر حیویل ، حیویل شاطر
سباح العید کی بکهرم او برده سنی
حیات بویله مرور ایله یور حزن ؛ خاسر
شباب فیض ایچنده بهار و صیف وشتا
تخیلات ایله مستغرق سرور و صفا
کال شوق و شطارتله بویله بز یاشاسه ق
سنکله سوکیم ایسترمیسک ؟ اوزاق تنها
یشیل ، بودغده لردن اوزاقلده ایصنر بر
کویک اوچنده کی ایز به جیلده روح افزا
بویوک اغاچلرک آلتنده بویله بز یاشاسه ق
بزم او عمر میزه غبطه ایتسه خاک و سما ..

شکسته پنجره لردن لیلال بر معتاد
نجومی سیر ایله یالکز بن ایلهرم سنی یاد !
اوزاق آغیلده چوبانلر قوال چالار ایرماق
چنده جوش ایله جاری هزار پر فریاد ..
بونوچه لر بوتون ای نخل زر سنکچوندنر
سکا چوبان بیله ایتمکده شعرلر انشاد ..
نهار ولیده چشم و خیالکز کورونور ..
سنك او نظره مک مقتون کی خراب آباد ..

کوزل ضیالر ایچنده شهر .. خرابه .. جبال
کولک جبالی ملون لیلیف شرق و شمال
پیکار ، سکودلرک آلتنده کی زمین .. باغچه ..
طیوره مامن اولان آصمه لره جمله نهال
کونش غروب ایدیور ایشته قارشیک ته دن
شفق زمانی ایتمکده لیل استقبال